

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## dAcukOvalenA-tODi

In the kRti 'dAcukOvalenA' – rAga tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja  
appeals to Lord not to hide His grace.

P dAcukOvalenA dASarathi nIdu daya

A jUcuvAralalOna culakanE nanu jUci (dAcu)

C1 kanikaramu kAntapai kaligi mudd(i)Du vELa  
janakaja nA mATa samayam(a)ni 'palkitE (dAcu)

C2 karagi padamulana vrAla kani karuNa sEyu vELa  
bharatuD(e)ntO nannu bhaktuD(a)ni 'palkitE (dAcu)

C3 <sup>2</sup>nEmamuga paricarya <sup>3</sup>nErpunu pogaDu vELa  
saumitri tyAgarAjuni mATa 'palkitE (dAcu)

Gist

O Son of King daSaratha!

Should you hide Your compassion?

Should you hide Your compassion by looking at me scornfully in the  
midst of onlookers?

When You kiss Your wife out of love, considering it to be an appropriate  
moment, if sItA tells about me, should You still hide Your compassion?

When You show compassion seeing bharata prostrating at Your Feet  
moved by love, if he tells a lot about me that I am Your devotee, should You still  
hide Your compassion?

When You praise the skill of lakshmaNa for his timely service, if he tells  
about this tyAgarAja, should You still hide Your compassion?

Word-by-word Meaning

P O Son of King daSaratha (dASarathi)! Should you hide (dAcukOvalenA) Your (nIdu) compassion (daya)?

A O Son of King daSaratha! Should you hide Your compassion by looking (jUci) at me (nanu) scornfully (culakanE) in the midst of onlookers (jUcuvAralalalOna)?

C1 When (vELa) You kiss (muddu iDu) (muddiDu) Your wife (kAntapai) (literally on Your wife) out of love (kanikaramu kaligi),  
considering it to be (ani) an appropriate moment (samayamu) (samayamani), if sItA – daughter of King janaka (janakaja) – tells (palkitE) about me (nA mATa),

O Son of King daSaratha! should You still hide Your compassion?

C2 When (vELa) You show compassion (karuNa sEyu) seeing (kani) bharata (bharatuDu) prostrating (vrAla) (literally fall down) at Your Feet (padamulana) moved (karagi) by love,

if he tells (palkitE) a lot (entO) (bharatuDento) about me (nannu) that (ani) I am (Your) devotee (bhaktuDu) (bhaktuDani),

O Son of King daSaratha! should You still hide Your compassion?

C3 When (vELa) You praise (pogaDu) the skill (nErpunu) of lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri) - for his timely (nEmamuga) service (paricarya),

if he tells (palkitE) about this tyAgarAja (tyAgarAjuni mATa),

O Son of King daSaratha! should You still hide Your compassion?

Notes :-

Variations -

<sup>1</sup> – palkitE – palkina.

<sup>2</sup> – nEmamuga – nEmamuna – nEmamu : ‘nEmamu’ is not appropriate.

<sup>3</sup> – nErpunu – nErpuna.

References –

Comments -

## Devanagari

प. दाचुकोवलेना दाशरथि नीदु दय

अ. जूचुवारललो न चुलकने ननु जूचि (दा)

च1. कनिकरमु कान्तपै कलिगि मु(द्धि)डु वेळ

जनकज ना माट समय(म)नि पल्किते (दा)

च2. करगि पदमुलन ब्राल कनि करुण सेयु वेळ

भरतु(डे)न्तो ननु भक्तु(ड)नि पल्किते (दा)

च3. नेममुग परिचर्य नेर्पुनु पोगडु वेळ

सौमित्रि त्यागराजुनि माट पल्किते (दा)

## English with Special Characters

pa. dācukōvalenā dāsārathi nīdu daya

a. jūcuvāralalōna culakanē nanu jūci (dā)

ca1. kanikaramu kāntapai kaligi mu(ddi)ḍu vēḷa

janakaja nā māṭa samaya(ma)ni palkitē (dā)

ca2. karagi padamulana vrāla kani karuṇa sēyu vēḷa

bharatu(ḍe)ntō nannu bhaktu(ḍa)ni palkitē (dā)

ca3. nēmamuga paricarya nērpunu pogadu vēḷa

saumitri tyāgarājuni māṭa palkitē (dā)

## Telugu

ప. దాచుకోవలెనా దాశరథి నీదు దయ

అ. జూచువారల లోన చులకనే నను జూచి (దా)

చ1. కనికరము కాస్తపై కలిగి ము(ద్ది)డు వేళ

జనకజ నా మాట సమయ(మ)ని పల్కితే (దా)

చ2. కరగి పదములన వ్రాల కని కరుణ సేయు వేళ

భరతు(డె)న్తో నన్ను భక్తు(డ)ని పల్కితే (దా)

చ3. నేమముగ పరిచర్య నేర్పును పొగడు వేళ

సౌమిత్రి త్యాగరాజుని మాట పల్కితే (దా)

## Tamil

ప. తా<sup>3</sup>శకోవలెనా తా<sup>3</sup>సరతి<sup>2</sup> నీతు<sup>3</sup> త<sup>3</sup>య

అ. జుశివారలలోన శులకనే నను జుశి (తా<sup>3</sup>)

శ1. కనికరము కాంతపై కలికి<sup>3</sup> ముత్<sup>3</sup>(తి<sup>3</sup>)<sup>3</sup> వేళ

జనకజ నా మాడ సమయ(మ)ని పల్కితే (తా<sup>3</sup>)

శ2. కరకి<sup>3</sup> పత్<sup>3</sup>ములన వ్రాల కని కరుణ సేయు వేళ

ప<sup>4</sup>రతు(డె<sup>3</sup>)న్తో నన్ను ప<sup>4</sup>క్తు(డ<sup>3</sup>)ని పల్కితే (తా<sup>3</sup>)

శ3. నేమముగ పరిశర్య నేర్పును పొక్<sup>3</sup><sup>3</sup> వేళ

సౌమిత్రి త్యాక్<sup>3</sup>రాజుని మాడ పల్కితే (తా<sup>3</sup>)

మறைத்துక్ கொள்ளవేண்டுమో, తాశరతి, యెను తయియినె?

కాణ్బోరిడె, ఇழివొక యెన్నె నోక్కి

మறைத்துక్ కొళ్ళవేణ్డుమో, తాశరతి, యెను తయియినె?

1. మనెయియన్ మీతు కనివొకొణ్డు, ముత్తమిడమ్ వేళె,

శనకన్ మగన్, యెకన్త సమయమెన్, యెను పేశ్శెడుత్తొల్యుమ్,

மறைத்துக் கொள்ளவேண்டுமோ, தாசரதி, உனது தயையினை?

2. உருகி, திருவடிகளில் வீழக் கண்டு, கருணை புரியும் வேளை,  
பரதன் மிக்கு, என்னைத் தொண்டனெனச் சொன்னாலும்,  
மறைத்துக் கொள்ளவேண்டுமோ, தாசரதி, உனது தயையினை?
3. நியமமாகத் தொண்டின் நேர்த்தியினைப் போற்றும் வேளை,  
சௌமித்திரி, தியாகராசனின் பேச்செடுத்தாலும்,  
மறைத்துக் கொள்ளவேண்டுமோ, தாசரதி, உனது தயையினை?

தாசரதி - இராமன் - தசரதன் மைந்தன்  
சனகன் மகள் - சீதை  
தொண்டின் நேர்த்தி - இலக்குவனைக் குறிக்கும்  
சௌமித்திரி - இலக்குவன்

## Kannada

- ಪ. ದಾಚುಕೋವಲಿನಾ ದಾಶರಥಿ ನೀದು ದಯೆ  
ಅ. ಜೂಚುವಾರಲ ಲೋನ ಚುಲಕನೇ ನನು ಜೂಚಿ (ದಾ)  
ಚ೧. ಕನಿಕರಮು ಕಾಂತಪೈ ಕಲಿಗಿ ಮು(ದ್ಧಿ)ಡು ವೇಳೆ  
ಜನಕಜ ನಾ ಮಾಟ ಸಮಯ(ಮ)ನಿ ಪಲ್ಕಿತೇ (ದಾ)  
ಚ೨. ಕರಿಗಿ ಪದಮುಲನ ವ್ರಾಲ ಕನಿ ಕರುಣ ಸೇಯು ವೇಳೆ  
ಭರತು(ಡೆ)ನ್ನೋ ನನ್ನು ಭಕ್ತು(ಡೆ)ನಿ ಪಲ್ಕಿತೇ (ದಾ)  
ಚ೩. ನೇಮಮುಗೆ ಪರಿಚರ್ಯ ನೇರ್ಪುನು ಪೊಗಡು ವೇಳೆ  
ಸೌಮಿತ್ರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮಾಟ ಪಲ್ಕಿತೇ (ದಾ)

## Malayalam

೧. ಡಾಚುಕೋವಲನಾ ಡಾಶರಥಿ ನೀಡು ದಯ  
೨. ಜೂಚುವಾರಲ ಲೋನ ಚುಲಕನೇ ನನು ಜೂಚಿ (ಡಾ)  
೩. ಕನಿಕರಮು ಕಾಂತಪೈ ಕಲಿಗಿ ಮು(ದ್ಧಿ)ಡು ವೇಳೆ  
ಜನಕಜ ನಾ ಮಾಟ ಸಮಯ(ಮ)ನಿ ಪಲ್ಕಿತೇ (ಡಾ)  
೪. ಕರಿಗಿ ಪದಮುಲನ ವ್ರಾಲ ಕನಿ ಕರುಣ ಸೇಯು ವೇಳೆ  
ಭರತು(ಡೆ)ನ್ನೋ ನನ್ನು ಭಕ್ತು(ಡೆ)ನಿ ಪಲ್ಕಿತೇ (ಡಾ)  
೫. ನೇಮಮುಗೆ ಪರಿಚರ್ಯ ನೇರ್ಪುನು ಪೊಗಡು ವೇಳೆ  
ಸೌಮಿತ್ರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮಾಟ ಪಲ್ಕಿತೇ (ಡಾ)

## Assamese

- প. দাচুকোৱলেনা দাশৰথি নীদু দয়  
অ. জুচুৱাল লোন চুলকনে ননু জুচি (দা)

- ଚଠ. କନିକରମୁ କାନ୍ଥପି କଲିଗି ମୁ(଼ି)ଢୁ ବେଲ  
ଜନକଜ ନା ମାଟି ସମୟ(ମ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)
- ଚ୭. କରଗି ପଦମୁଲନ ବ୍ରାଲ କନି କରୁଣ ସେୟୁ ବେଲ  
ଭରତୁ(ଡେ)ନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ଭଞ୍ଜୁ(ଡ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)
- ଚ୮. ନେମମୁଗ ପରିଚୟ ନେର୍ପୁନୁ ପୋଗଡୁ ବେଲ  
ସୌମିତ୍ରି ଆଗରାଜୁନି ମାଟି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)

### **Bengali**

- ପ. ଦାଚୁକୋବଲେନା ଦାଶରଥି ନୀଦୁ ଦୟ  
ଅ. ଜୁଚୁବାରଲ ଲୋନ ଚୁଲକନେ ନନୁ ଜୁଟି (ଦା)
- ଚଠ. କନିକରମୁ କାନ୍ଥପି କଲିଗି ମୁ(଼ି)ଢୁ ବେଲ  
ଜନକଜ ନା ମାଟି ସମୟ(ମ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)
- ଚ୭. କରଗି ପଦମୁଲନ ବ୍ରାଲ କନି କରୁଣ ସେୟୁ ବେଲ  
ଭରତୁ(ଡେ)ନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ଭଞ୍ଜୁ(ଡ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)
- ଚ୮. ନେମମୁଗ ପରିଚୟ ନେର୍ପୁନୁ ପୋଗଡୁ ବେଲ  
ସୌମିତ୍ରି ଆଗରାଜୁନି ମାଟି ପଞ୍ଚିତେ (ଦା)

### **Gujarati**

୫. ଧାୟୁକୋବଲେନା ଦାଶରଥି ନୀଡୁ ଦୟ  
ଅ. ଲୁଚୁବାରଲ ଲୋନ ଚୁଲକନେ ନନୁ ଲୁଟି (ଧା)
- ଧ୧. କନିକରମୁ କାନ୍ଥପି କଲିଗି ମୁ(଼ି)ଢୁ ବେଲ  
ଜନକଜ ନା ମାଟି ସମୟ(ମ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଧା)
- ଧ୨. କରଗି ପଦମୁଲନ ବ୍ରାଲ କନି କରୁଣ ସେୟୁ ବେଲ  
ଭରତୁ(ଢ)ନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ଭଞ୍ଜୁ(ଢ)ନି ପଞ୍ଚିତେ (ଧା)
- ଧ୩. ନେମମୁଗ ପରିଚୟ ନେର୍ପୁନୁ ପୋଗଡୁ ବେଲ  
ସୌମିତ୍ରି ଆଗରାଜୁନି ମାଟି ପଞ୍ଚିତେ (ଧା)

### **Oriya**

- ପ. ଦାଚୁକୋବଲେନା ଦାଶରଥି ନୀଦୁ ଦୟ

୩୦. ଭୂରୁଖାରଲ ଲୋନ ତୁଲକନେ ନନ୍ତୁ ଭୂତି (ଦା)  
 ୩୧. କନିକରମୁ କାନ୍ତପୈ କଲିଗି ମୁ(କି)ତୁ ଖେଳ  
 ଜନକଜ ନା ମାଟ ସମୟ(ମ)ନି ପଲ୍ଲକିତେ (ଦା)  
 ୩୨. କରଗି ପଦମୁଲନ ଖ୍ରୀଲ କନି କରୁଣ ସେୟୁ ଖେଳ  
 ଭରତୁ(ତେ)ତେ ନନ୍ତୁ ଭଜୁ(ତ)ନି ପଲ୍ଲକିତେ (ଦା)  
 ୩୩. ନେମମୁଗ ପରିଚୟ ନେପୁନୁ ପୋଗତୁ ଖେଳ  
 ସୌମିତ୍ରି ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ମାଟ ପଲ୍ଲକିତେ (ଦା)

### **Punjabi**

୩୪. ଦାଚୁକୋବଲେନା ଦାମ୍ବରାଧି ନୀଦୁ ଦୟ  
 ୩୫. ଜୁଚୁବାରଲ ଲେନ ଚୁଲକନେ ନନ୍ତୁ ଜୁଚି (ଦା)  
 ୩୬. କନିକରମୁ କାନ୍ତପୈ କଲିଗି ମୁ(ଦିଦ)ଡୁ ବେଲ  
 ଜନକଜ ନା ମାଟ ସମୟ(ମ)ନି ପଲିକତେ (ଦା)  
 ୩୭. କରଗି ପଦମୁଲନ ବ୍ବୀଲ କନି କରୁଣ ସେୟୁ ବେଲ  
 ଭରତୁ(ଡେ)ନତେ ନନ୍ତୁ ଭକତୁ(ଡ)ନି ପଲିକତେ (ଦା)  
 ୩୮. ନେମମୁଗ ପରିଚରଜ ନେପୁନୁ ପୋଗଡୁ ବେଲ  
 ସୌମିତ୍ରି ଉଜାଗରାଜୁନି ମାଟ ପଲିକତେ (ଦା)